



MANFRED

Poème dramatique

en 3 parties

DE

LORD BYRON

mis en musique

PAR

ROBERT SCHUMANN

OP: 115

Traduction française de
VICTOR WILDER

Pr. net 7^f

Paris, **A. DURAND & FILS**, Editeurs,
4, Place de la Madeleine.

*Deposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés*

Ceci n'est point un arrangement, mais une version littérale du chef-d'œuvre de Byron. Entièrement faite sur le texte anglais, elle s'en écarterait tout au plus dans les morceaux de chant. Ici sous peine de défigurer la pensée musicale, il fallait s'attacher avant tout à la traduction allemande, sur la quelle Schumann a travaillé.



TABLE

OUVERTURE Pages 1.

1^{re} PARTIE.

N ^o 1. — CHANT DES GÉNIES.....	S. C. T. B.	19.
N ^o 2. — APPARITION DU GÉNIE DE L'AIR.....	Mélodrame	25.
N ^o 3. — INCANTATION.....	4 Basses.	27.
N ^o 4. — RANZ DES VACHES.....	Mélodrame	34.

2^{me} PARTIE.

N ^o 5. — ENTR'ACTE.....		37.
N ^o 6. — APPARITION DE LA FÉE DES ALPES.....	Mélodrame	45.
N ^o 7. — HYMNE DES GÉNIES D'ARIMANE.....	Chœur	48.
N ^o 8-9. — CHŒURS.....		57. 53.
N ^o 10. — ÉVOGATION D'ASTARTE.....	Mélodrame	59.
N ^o 11. — ALLOCUTION DE MANFRED À ASTARTE.....	Mélodrame	60.

3^{me} PARTIE.

N ^o 12. — MONOLOGUE DE MANFRED.....	Mélodrame	66.
N ^o 13. — COUCHER DE SOLEIL.....	Mélodrame	68.
N ^o 14. — APPARITION DES ESPRITS INFERNAUX.....	Mélodrame	70.
N ^o 15. — SCÈNE FINALE.....	Chœur religieux	75.

PERSONNAGES RÉCITANTS.

MANFRED — Un chasseur de chamois — L'Abbé de SAINT-MAURICE — MANUEL et HERMANN, serviteurs de MANFRED — La Fée des Alpes — ARIMANE, Génie du mal — NÉMÉNIS — Les Destinées — Génies — Un Esprit infernal.

PERSONNAGES CHANTANTS.

Le Génie des airs..... *Contralto*;
Le Génie des eaux..... *Soprano*.
Le Génie de la terre..... *Basse*.
Le Génie du feu..... *Ténor*.
Quatre Esprits..... 4 *Basses*.
Chœur.....

Le drame se passe dans les Hautes Alpes, tantôt dans les montagnes, tantôt au château de Manfred.

MANFRED

Poème Dramatique
de
LORD BYRON.

Musique
de
ROBERT SCHUMANN

OUVERTURE.

Vite. (♩=152) (Rasch) Plus lent. (♩=63) (Langsamer)

PIANO.

f ten. ten. ten. *pp*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped.

Ped. ⊕ Ped. ⊕ *dim.*

Ped. ⊕ *sf* *cresce*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. *f* *dim.* *p*

Ped. Ped. Ped.

sf
Ped. Ped. ⊕ Ped.

peu à peu plus vite (nach und nach rascher und rascher)

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped.

♩ = 144 Mouvement passionné (In leidenschaftlichem Tempo.)

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

Ped. ⊕ Ped. ⊕

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf* and *crese*. Pedal markings are present below the bass staff.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p*. Pedal markings are present below the bass staff.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

1

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Pedal markings (v) are present below the bass line.

Second system of the piano score. Similar to the first, it features a melodic line in the right hand and an eighth-note accompaniment in the left hand, both marked with a forte *f* dynamic. Pedal markings (v) and pedal symbols (⊕) are included.

Third system of the piano score. The right hand has a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes dynamic markings of *f* and *p*. Pedal markings (v) are present.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is marked with a fortissimo *fp* dynamic. Pedal markings (v) are present.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is marked with a forte *f* dynamic and includes the instruction *crese.* (crescendo). Pedal markings (v) are present.

avec la Pédale

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accidentals. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A 'Ped.' marking is present at the end of the system.

Second system of a piano score. It begins with a dynamic marking of *sf*. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A 'Ped.' marking is located below the system.

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and dynamic markings of *f* and *fp*. The left hand has a bass line with slurs and dynamic markings of *f* and *p*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *sfp*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *p*. Pedal markings 'Ped.' and circled plus signs are present at the end of the system.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings of *fp* and *p*. The left hand has a bass line with slurs and dynamic markings of *fp* and *p*. Pedal markings 'Ped.' and circled plus signs are present at the end of the system.

First system of musical notation. The right hand has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The left hand has a bass clef. The music features a melodic line in the right hand and a dense, rhythmic accompaniment in the left hand. A trill is marked with a '3' and a 'tr' symbol. The word 'cresc' is written above the left hand. Pedal markings are present: 'Ped.' with a downward arrow at the start, and 'Ped.' with an upward arrow and a circled plus sign at the end.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is dense and rhythmic. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is present. Pedal markings include 'Ped.' with a downward arrow and 'Ped.' with an upward arrow and a circled plus sign.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic marking 'ff' is present. Pedal markings include 'Ped.' with a downward arrow and 'Ped.' with an upward arrow and a circled plus sign.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is rhythmic. The dynamic marking 'ff' is present. Pedal markings include 'Ped.' with a downward arrow and 'Ped.' with an upward arrow and a circled plus sign.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is rhythmic. Pedal markings include 'Ped.' with a downward arrow and 'Ped.' with an upward arrow and a circled plus sign.

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment. Pedal markings are present below the bass staff. A dynamic marking of *ff* is visible in the second measure.

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic passages, including a *cresc.* marking. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p*, *f*, and *f*.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand features a series of chords. Dynamic markings include *sp*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *sp* dynamic. The left hand has a bass line with a *p* dynamic. A *Fl. Ob.* part is indicated above the right hand. Pedal markings are present below the bass staff. Dynamic markings include *pp*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand has a bass line with a *pp* dynamic. A *3 Trump:* part is indicated above the right hand. Dynamic markings include *ppp* and *Ped.*

pp Ped. Tromboni

This system shows the beginning of a musical passage. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands, marked *pp*. Pedal points are indicated by 'Ped.' and circled plus signs. The Trombone part is indicated by 'Tromboni' at the end of the system.

Ped. pp Tromboni

The second system continues the piano accompaniment with *pp* dynamics and includes a 'Ped.' marking. The Trombone part is more active, with notes and rests clearly visible.

Tromboni

The third system shows the piano part with sustained chords and the Trombone part with a melodic line.

pp

The fourth system continues the piano accompaniment with *pp* dynamics, featuring a mix of chords and moving lines.

Tromboni. Viol. avec une grande énergie. (mit grosser kraft) f f f avec la Pédale

The fifth system introduces the Trombone and Violin parts. The Trombone part is marked *pp* and the Violin part is marked *f*. The instruction 'avec une grande énergie. (mit grosser kraft)' is written above the Violin staff. The piano part continues with *f* dynamics and includes the instruction 'avec la Pédale' at the bottom.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, accented with *sf* (sforzando) and *f* (forte) markings. The lower staff is in bass clef with the same key signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a continuation of the melodic line with various articulations and dynamics. The lower staff maintains the harmonic support with chords and bass movement.

The third system features a more complex texture. The upper staff includes a *sfp* (sforzando piano) marking. The lower staff has a *f* marking. Pedal markings are present below the bass staff, including a circled plus sign (\oplus) and the word "Ped.".

The fourth system shows a dynamic increase in the lower staff, with markings for *f*, *sf*, and *ff* (fortissimo). Pedal markings are prominent, including "Ped." and circled plus signs (\oplus).

The fifth system concludes the page. The upper staff has a melodic line with various ornaments and dynamics. The lower staff features a steady accompaniment with chords and bass notes. Pedal markings are used throughout, including "Ped." and circled plus signs (\oplus).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and ties. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of chords. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." under the first measure, and "⊕ Ped." under the second, third, fourth, and fifth measures.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it shows a melodic line in the right hand and accompaniment in the left. Pedal markings include "Ped." under the first measure, and "⊕ Ped." under the second, third, fourth, and fifth measures.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes some dynamic markings like *sf*. Pedal markings are "Ped." under the first measure, and "⊕ Ped." under the second, third, fourth, fifth, and sixth measures.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand accompaniment features dynamic markings like *sf*. Pedal markings are "Ped." under the first measure, and "⊕ Ped." under the second, third, fourth, and fifth measures.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes dynamic markings like *sf*. Pedal markings are "Ped." under the first measure, and "⊕ Ped." under the second, third, and fourth measures.

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef. The music features a complex texture with many beamed notes and triplets. A large slur covers the first two measures. Pedal markings are present: a vertical line with a circle below it in the first measure, and a circled plus sign below the bass staff in the second measure.

Second system of the piano score. It continues the complex texture. Dynamic markings include *f* (forte) in the first two measures, *p* (piano) *erise* (crescendo) in the third measure, and *ff* (fortissimo) in the fourth measure. Pedal markings include vertical lines with circles below the staff in measures 1, 2, 3, 4, 5, and 6, and circled plus signs below the bass staff in measures 2, 3, 4, 5, and 6.

Third system of the piano score. The texture remains dense with many beamed notes. Pedal markings include vertical lines with circles below the staff in measures 1, 2, 3, 4, 5, and 6, and circled plus signs below the bass staff in measures 2, 3, 4, 5, and 6.

Fourth system of the piano score. The texture is less dense than the previous systems. Dynamic markings include *p* (piano) in the first measure, *Cors* (Crescendo) in the second measure, and *erise* (crescendo) in the third measure. Pedal markings include vertical lines with circles below the staff in measures 1, 2, 3, 4, and 5, and circled plus signs below the bass staff in measures 2, 3, 4, and 5. The instruction *avec la Pedale.* is written at the bottom right of the system.

Fifth system of the piano score. It continues the musical texture with beamed notes and chords. Pedal markings include vertical lines with circles below the staff in measures 1, 2, 3, 4, and 5, and circled plus signs below the bass staff in measures 2, 3, 4, and 5.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *p*, and *sf*. Pedal markings are present below the bass staff.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with slurs. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *sf*, and *cresc*. Pedal markings are present below the bass staff.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with slurs. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*. Pedal markings are present below the bass staff.

System 5: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf* and *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *fp* and *f*.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings such as *fp* and *sf*.

Fourth system of musical notation, including the instruction *croce* and dynamic markings such as *sf*.

avec la Pédale

Fifth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings such as *sf*.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a melodic line in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *f* (forte) are placed above the treble staff in the second, third, and fourth measures.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with dynamic markings of *fp* (fortissimo piano) in the first and second measures. The bass staff continues with a steady accompaniment.

The third system includes dynamic markings of *fp* in the first and third measures, and *p* (piano) in the fourth measure. Pedal markings are indicated below the bass staff: "Ped." with a circled cross symbol in the first, second, and fourth measures, and a circled cross symbol in the fifth measure.

The fourth system features dynamic markings of *fp* in the first and second measures. The bass staff contains a triplet of eighth notes in the fourth measure. A "Ped." marking with a circled cross symbol is located below the bass staff in the fifth measure.

The fifth system begins with a *cresc.* (crescendo) marking above the treble staff. The bass staff features a triplet of eighth notes in the first measure. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) are placed above the treble staff in the third and fourth measures. Multiple "Ped." markings with circled cross symbols are present below the bass staff: one in the first measure, and circled cross symbols in the second, third, and fourth measures.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines in a key with two flats. The bass line includes a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features a melodic line in the treble clef with slurs and accents, and a bass line with chords and a triplet.

Third system of musical notation, including parts for Trombones and Tromps. The grand staff continues with chords and melodic fragments. Labels include "Trombones.", "Tromp:", and "Tromp:".

Fourth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble clef with dynamics *p* and *sf*. The bass line has chords and a triplet. Pedal markings include "Ped." and "⊕ Ped.".

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble clef with dynamics *sf* and a triplet. The bass line has chords and a triplet. Pedal markings include "Ped." and "⊕ Ped.".

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand provides harmonic support with chords and a triplet. Pedal markings are indicated below the staff: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊖, and Ped. ⊕.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand includes a triplet in the bass line. Pedal markings are indicated below the staff: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., and ⊕.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *dim.*. The left hand provides harmonic support with chords. Pedal markings are indicated below the staff: Ped., ⊕, Ped., and ⊕.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p*. The left hand includes a triplet in the bass line. Pedal markings are indicated below the staff: Ped., ⊕, Ped., and ⊕.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The left hand provides harmonic support with chords. Pedal markings are indicated below the staff: Ped., ⊕ Ped., and ⊕.

ten. ten.

Ped. ⊕ Ped.

ten. ten.

de plus en plus
schwächer und

Ped. ⊕ Ped.

Mouv! du comm!
Lentement (Tempo wie zu Anfang.)
 (Langsam)

ri - - tar - - dan - - do.

doux

schwächer.

pp FLOB. CL.

dim.

pp *f*

1^{re} PARTIE.

La scène représente une galerie gothique.

Il est minuit.

MANFRED (*seul.*)

Allons il faut encore remplir ma lampe et pourtant, elle ne veillera pas aussi longtemps que moi. — Mon sommeil, quand le sommeil vient me visiter, n'est pas le repos; c'est la continuation du travail de mon ardente pensée contre laquelle je voudrais lutter en vain. Mon cœur ne peut goûter un instant de paix et mes yeux ne se ferment que pour regarder au fond de mon âme. — Pourtant je vis, et j'ai l'aspect et la forme d'un être humain. — Pourquoi faut-il que le sage puise sa science à la source de la douleur? — Oui! souffrir c'est connaître, et la vérité ne se conquiert qu'au prix d'affreuses tortures. L'arbre de la science n'est pas l'arbre de vie. — Philosophie, sources du merveilleux, connaissance de l'univers, j'ai tout approfondi. Mon esprit par sa puissance domine le savoir; — mais en vain! — J'ai fait du bien aux hommes et même parmi eux, j'ai découvert parfois le bien; — mais en vain! — J'ai eu des ennemis, aucun d'eux n'a triomphé de ma force, beaucoup au contraire sont tombés devant moi; — en vain! — Bien et mal, vie, énergie, passions, tout ce qui anime les hommes est tombé sur moi, depuis cette heure sans nom, comme la

pluie sur le sable. Je ne redoute rien et je suis maudit à ce point, que crainte ni désir, espoir ni reste d'amour, ne font plus battre mon cœur.

— Et maintenant à mon œuvre! — Puissances mystérieuses, esprits de cet univers incommensurable, vous que j'ai cherchés dans les ténèbres et dans la lumière; vous qui environnez la terre et habitez dans une essence plus subtile que la nôtre, génies des montagnes, génies qui habitez les cavernes de la terre et les rochers de l'Océan, je vous évoque, au nom de cet écrit magique qui vous soumet à mon empire! — Levez-vous! — Paraissez! — (*un silence.*) — Ils ne viennent pas encore. — Par la voix de celui qui est le premier parmi vous, par ce signe qui vous fait trembler, par les droits du vainqueur de la mort. — debout! — Paraissez, paraissez! — (*nouveau silence.*) — Vous résistez! — Esprits de la terre et des airs vous ne me bravez pas! Par une puissance plus grande que toutes celles que j'ai invoquées, par un charme invincible, qui a pris naissance dans un astre maudit, — débris brûlant d'un monde écroulé, enfer errant dans l'éternel espace; — par la pensée qui me ronge et m'étreint, je vous somme de m'écouter. — Paraissez! — (*On voit paraître une étoile dans les sombres profondeurs de la galerie. Elle demeure immobile.*)

N° 1.

CHANT DES GÉNIES.

(GESANG DER GEISTER)

Lentement. (Langsam) ♩ = 69.

LE GÉNIE DE L'AIR.

CONTRALTO.

PIANO.

Fl.

Viol.

pp

Ped. Altos. Ped.

pp

A tes vœux il faut cé-
dein Ge- bot zicht mich her-

-der Et vers toi je prends l'essor Mal- gré moi j'ai dû quit-
- aus aus dem ho- hen Wol- ken- haus; das, er- baut von Däm- mer-

-ter Mon palais de pourpre et d'or. Tu comman - des aux es- prits:
Luft, gol- dig glänzt im A - bend. duft; ob auch ruch - los dein Be- gehr,

Puisqu'il faut subir ta loi Je me cour - - be, j'o - bé - is.
flog, auf Sternstrahl ich her, der Beschwö - - - rung un - terthan,

Soprano
 LE GÉNIE DES EAUX. **Un peu plus animé (Etwas**

Par - le! que veux-tu de moi? Jusqu'au fonde ma re - traite, Où, le
sag' mir dei - nen Wunsch nun an! In des Wassers blauer Tie - fe, wo die

lebhafter)

peuple des flots s'endorit, Où l'o - ra - ge s'arrê - te Et du vent vient mourir l'effort, Où l'on
Welle sich nicht bewegt, wo der Wind ist ein Fremdling, sich die Schlange der See nur regt, wo das

- di - ne se pa - re de per - les d'or Ton ap - pel, que je re - don - te, Sou -
Meerweib mit Muscheln das Haar sich schmückt, hat wie Sturm auf den Was - ser dein

esce. *p* *f*

- dain re_ten_tit. Or_donne, je t'é_cou_te, Que veux-tu de l'Esprit?
Bannmich durchzückt, wohl-an-dem Geist des Mee-res sag' an, was du ge_wollt!

p

Collo

Ped.

Basse
 LE GÉNIE DE LA TERRE.

Jusqu'aux monts Cordil_liè-res, Gé_ants orgueilleux,
Wo die Wur_zelnder Au-den sich sen-ken im Lauf,

mf *fp*

Fl.

Ob.

M.C.

Ped.

Dont les cê_mes al_tière_s Me_na-cent les cieux,
wie die Gi_pfel zum Him_mel sich re-cken hin-auf;

fp

Fl.

Ob.

Ta ma_gi-que pa-ro-le Soudain ré_son_na.
den Geburts-ort ver-liess ich, dein Spruch zog mich fort,

Ped.

Où faut-il que je vo - le? Réponds, me voi - là!
 dein Ku - fen be - zwang mich, mein Herr ist dein Wort!

J'ha -
 Der

- bi - te le so - leil, Pourquoi Mor - tel, m'ap - pel - les - tu vers toi?
 Son - nenball ist Hei - math mir! wa - rum mit Dun - kel quälst mich hier?

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

LES QUATRE GÈNES.

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussie_re Sont sou -
Kraft; - re, L'é - wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussie_re Sont sou -
Kraft; - re, L'é - wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussie_re Sont sou -
Kraft; - re, L'é - wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussie_re Sont sou -
Kraft; - re, L'é - wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes

ri - tar - dan - do.
- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!
Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!

ri - tar - dan - do.
- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!
Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!

- mis Aux es - prits; que veux - tu? dis!
Win - kes auf dich, was willst du sprich!
ri - tar - dan - do.

- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!
Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!
ri - tar - dan - do.

MANFRED.

Je veux oublier!

LE GÉNIE.

Oublier quoi? — oublier qui? — et pourquoi?

MANFRED.

La pensée qui me dévore. — Vous la connaissez et je ne puis la dire.

LE GÉNIE.

Nous pouvons te donner ce qui nous est soumis, rien de plus. — Demande-nous des vassaux, le sceptre, l'empire du monde ou d'une partie de la terre; demande-nous un charme pour commander aux éléments dont nous sommes les maîtres; demande, et chacune de ces choses ou toutes ensemble seront à toi!

MANFRED.

Je veux l'oubli! — l'oubli de moi-même! — Eh quoi, ne pouvez-vous arracher à ces trésors, que vous m'offrez avec tant de prodigalité, la seule chose que je désire?

LE GÉNIE.

Cela n'est dans notre nature, ni dans notre pouvoir. — mais tu peux chercher l'oubli dans la mort.

MANFRED.

La mort du moins me le donnera-t-elle?

LE GÉNIE.

Nous sommes immortels et pourtant nous n'oublions pas. Nous sommes éternels et le passé nous est connu comme l'avenir. — Tu as notre réponse.

MANFRED.

Vous me raillez! — mais le pouvoir qui vous a forcés de paraître devant moi, vous soumet à mon em-

pire. — Esclaves, ne vous jouez pas de ma volonté! — Mon âme, — mon esprit, — cette étincelle ravie par Prométhée, cet éclair de mon être — est aussi brillant, aussi subtil que votre propre esprit, son domaine est aussi vaste et, — bien que captif dans sa prison d'argile, — il ne s'humiliera pas devant vous. — Répondez donc, ou vous apprendrez à me connaître!

LE GÉNIE.

Notre réponse, nous te l'avons donnée et tes propres paroles l'expliquent.

MANFRED.

Que voulez-vous dire?

LE GÉNIE.

Tu prétends que ton essence est semblable à la nôtre; Eh bien! nous te l'avons dit: — ce que les hommes appellent la mort n'a pas de prise sur nous.

MANFRED.

Ainsi donc je vous aurai évoqués en vain du fond de vos royaumes; — vous ne pouvez ou ne voulez pas venir à mon aide.

LE GÉNIE.

Parle! ce que nous possédons, nous te l'offrons. — Un mot, — tout est à toi! — Réfléchis bien avant de nous renvoyer. — Dis! — veux-tu un empire, le pouvoir suprême, la force, de longs jours?

MANFRED.

Malédiction! — que m'importent de longs jours, ma vie n'a déjà que trop duré! — Arrière! — Partez!

LE GÉNIE.

Réfléchis! — Pendant que nous sommes ici, nous serons heureux de te ser-

vir. — N'est-il aucun autre don qui ait du prix à tes yeux?

MANFRED.

Non! — aucun! — Pourtant un mot encore. Je veux vous voir face à face. J'entends vos voix, leur son est doux et mélancolique comme une mélodie qui flotte sur les vagues, mais je ne vois devant moi qu'une grande et brillante étoile. — Montrez-vous, tels que vous êtes; que tous ou un seul d'entre vous revête sa forme accoutumée.

LE GÉNIE.

Nous n'avons d'autre forme que

celle des éléments dont nous sommes à la fois l'âme et le principe. — Mais choisis une forme à ton gré, c'est sous celle-là que nous t'apparaîtrons.

MANFRED.

Je ne ferai point de choix car il n'est plus à mes yeux de forme terrestre qui soit belle ou repoussante. Que le plus puissant d'entre vous prenne celle qu'il voudra. — J'attends!

LE GÉNIE (*paraissant sous les traits d'une belle femme*)

Regarde!

Avec passion et avec un sentiment profond.
(Leidenschaftlich, innig) $\text{♩} = 69$.

N° 2.

APPARITION
DU
GÉNIE DE L'AIR.

MANFRED. Ô ciel! si tu n'es

pas une illu_sion et une a_mère i_ro_nie,

je puis être encore le plus fortuné des hommes.

veux te serrer contre ma poitrine et nous..... (L'apparition s'évanouit)

Attaque le morceau suivant.

MANFRED. Ah! mon cœur se brise! (Il tombe sans connaissance.)

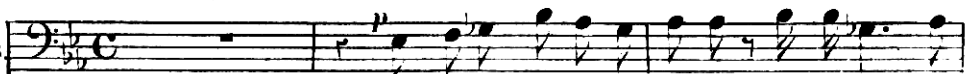
N^o 5.

INCANTATION.

(GEISTERBANNFLUCH.)

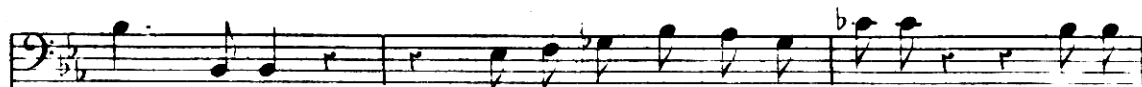
Lent et majestueux. (Langsam feierlich.) $\text{♩} = 58$.

QUATRE BASSES



Quand la lu - ne se re - flè - te Dans l'azur trem
 Wenn der Mond auf stiller Welle und in Gras der

PIANO.



- blant des flots; Quand le feu fol - let s'ar - rè - te Dans les
 glüh - wirmscheint, und der Flamm' auf Gra - bes - stel - le sich des



her - bes des tom - beaux, Quand l'é - toi - le fi - le et huit; Que l'af -
 Sump - fes Irr - licht eint; schiesst der Stern in schnel - lem Fall, Eu - le



- freux oi-seau de nuit, De son cri si-nistre et soûbre, Trouble
 ruft im Wi-der-hall, ru-hen schweigend Büsch und Mat-ten in des

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics in French and German. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with chords and melodic lines. Dynamics include *pp* and *b*.

seul la paix de l'om-bre; Je l'impo-se-rai ma loi; Nous i-rons pla-
 Hü-gels stil-lem Schatten: dann soll deine See-le mein durch Gewalt und

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a *sf* dynamic marking and a triplet of notes.

1^{re} BASSE.
 - ner sur toi! J'ai recueil-li les pleurs a-mers Qui tom-
 Zau-ber sein. Von dei-nen Thränen kocht' ich Saft, in ihm

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line is labeled "1^{re} BASSE." and includes lyrics in French and German. The piano accompaniment features *pp* and *sf* dynamics and a triplet.

- hent de tes yeux pervers, Et de ton cœur fé-roce et dur
 roht sich're To-deskraft; aus deinem Her-zen zapft' ich Blut,

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a *sf* dynamic marking and a triplet.

J'ai dé-ro-bé le sang im-pur, Puis j'ai fait un poi-son puissant A-
 aus schwarzen Quellstiefschwarzer Fluth; ich fing des Lächelns Schlange weg, die

-vec ces larmes et ce sang. Je sais la for-ce du ve-
 lau-ernd dort lag im Ver-steck; ich nahm der Lip-pen Reiz dir

-nin Que cha-que plante a dans son sein, Mais pour don-
 ab, der stärk-ste Gift-kraft Al-len gab; ich prüf-te

-ner ra-pi-de-ment la mort Le tien est le plus fort! Le tien est le plus
 je - des Gift:al-lein ich fand, das gif-tig-ste rar dein, das gif-tigste rar.

2^{me} BASSE.

ppp

Musical staff for the 2nd Bass part, showing a melodic line in bass clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature.

fort! Ver_sous ce phil_tre sur son front, A nous sou
 dein. Die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

5^{me} BASSE. *ppp*

Musical staff for the 5th Bass part, showing a melodic line in bass clef.

Ver_sous ce phil_tre sur son front, A nous sou
 die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

4^{me} BASSE. *ppp*

Musical staff for the 4th Bass part, showing a melodic line in bass clef.

Ver_sous ce phil_tre sur son front, A nous sou
 die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with chords and melodic fragments. Dynamics include *fp* and *ppp*.

Musical staff for the 2nd Bass part of the second system.

cœur et sa rai_son! Que ce char_me dé_sor_mais Nous l'at_
 Haupt dem Zau_ber-graus; nicht der Schlummer, noch der Tod lö_se

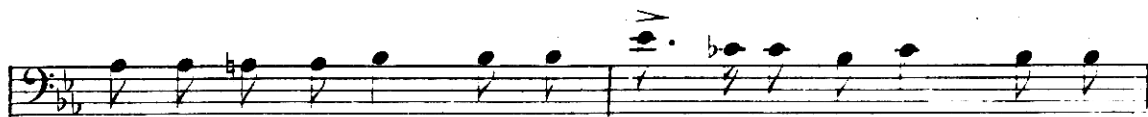
Musical staff for the 5th Bass part of the second system.

cœur et sa rai_son! Que ce char_me dé_sor_mais Nous l'at_
 Haupt dem Zau_ber-graus; nicht der Schlummer, noch der Tod lö_se

Musical staff for the 4th Bass part of the second system.

cœur et sa rai_son! Que ce char_me dé_sor_mais Nous l'at_
 Haupt dem Zau_ber-graus; nicht der Schlummer, noch der Tod lö_se

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with chords and melodic fragments.



- ta - che pour ja - mais; Que rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -
dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se



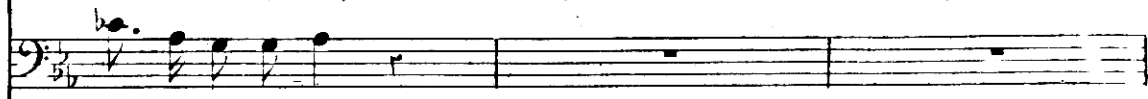
- ta - che pour ja - mais; Que rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -
dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se



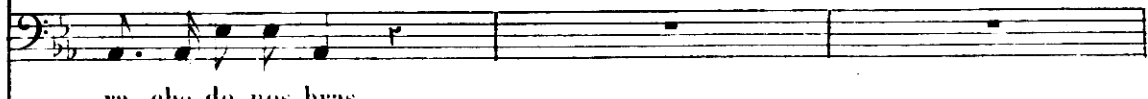
- ta - che pour ja - mais; Que rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -
dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se

1^{re} BASSE

- ra - che de nos bras. Tremble! ton ar - rêt s'ap - prêt - e,
dich doch Todes - scheu; sieh', das Zauberwort um - wand dich,



- ra - che de nos bras.
dich doch Todes - scheu;



- ra - che de nos bras.
dich doch Todes - scheu;

pp

Car le sort que je te jet-te, Nous li-vrè à la fois ton
 Ket - te, ton-los, nun um - band dich; durch-fuhr dir durch Herz und

p *sf*

LES 4 BASSES.

corps, ton es - prit. Va! sois mau - dit!
 Sinn die - ser Spruch nun wel - ke hin!

f *pp* *sf*

sf *sf*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

dimin. *p*

Ped. ⊕ Ped. ⊕

(La scène change et représente la cime de la Jungfrau — Le jour commence à poindre — Manfred est seul sur les rochers)


MANFRED.

Les esprits que j'ai évoqués m'abandonnent; — ma science magique ne m'offre que déceptions et le remède que j'ai voulu appliquer à mes maux m'apporte de nouvelles tortures. — Désormais je n'aurai plus recours aux esprits, leur pouvoir ne s'étend pas sur le passé et quant à l'avenir. — jusqu'à ce que le passé soit enseveli dans un linceul de ténèbres, — à quoi bon m'en préoccuper? — Ô terre! toi qui m'as donné naissance, ô radieuse aurore! ô montagnes, pourquoi êtes-vous si belles. — Mon âme ne peut s'enivrer de votre splendeur! — Et toi, étincelant regard de l'univers, soleil! qui souris à tous et que tous saluent avec ravissement, — la clarté de tes rayons ne pénètre point dans mon cœur! — Ô rochers, — sur la crête desquels je pose mon pied, — vous dont les flancs laissent échapper le torrent qui bondit là-bas; — ses bords sont plantés de pins gigantesques, qui d'ici paraissent de frêles arbrisseaux; — il suffirait d'un élan, d'un pas, d'un mouvement, d'un souffle, pour que mon corps allât se briser contre vos aspérités de granit. — là du moins il pourrait reposer pour jamais. — Pourquoi donc hésiter? — L'abîme m'attire et pourtant je demeure immobile, le péril affreux est

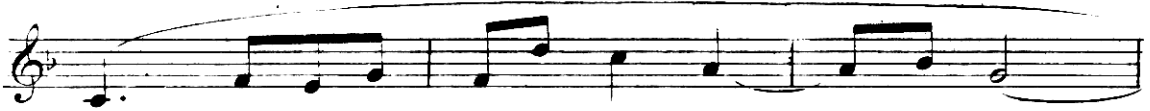
là devant moi et je ne recule pas; mon cerveau est pris de vertige et mon pied est ferme et sûr. — Une puissance qui plane sur moi m'arrête et m'inflige le supplice de la vie. — Est-ce vivre pourtant que de se débattre contre cette stérilité du cœur et d'être le sépulcre de son âme, car j'ai cessé de justifier mes actes, et à mes propres yeux j'ai rejeté jusqu'à cette dernière faiblesse du méchant. (Un aigle passe devant Manfred.) Ô toi qui fends les airs de tes puissantes ailes, toi qui d'un vol hardi t'élances vers les cieux, tu fais bien de te rapprocher ainsi de moi — Je devrais être ta proie et servir de pâture à tes aigles. Tu montes à des hauteurs où mon œil voudrait en vain te suivre, mais ton regard perce l'espace; au-dessous et au-dessus de toi il peut tout embrasser. — Quelle splendeur! — quelle magnificence dans ce monde visible. — Qu'il est beau par lui-même qu'il est superbe dans son œuvre! — Mais nous, qui prétendons être ses souverains, nous, qui sommes à la fois poussière et dieu, — impuissants à descendre, incapables de nous élever, — nous avec notre nature bâtarde, nous jetons le trouble dans l'harmonie des éléments. — Poussés à la fois vers la dégradation et vers l'orgueil nous luttons contre de vils besoins et de sublimes aspirations, jusqu'à ce qu'enfin notre nature mortelle triomphe et que nous devenions ce que nous n'osons avouer à nous-mêmes ni confier à nos semblables.

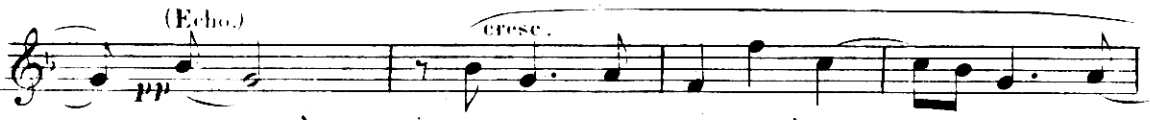
(On entend le chalameau d'un pâtre et peu après le tintement des clochettes d'un troupeau.)

N° 4. Pas vite. (Nicht schnell)

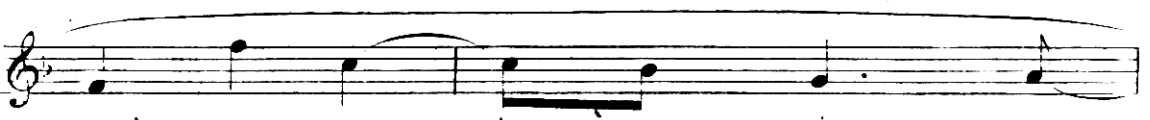
RANZ DES VACHES.  (Echo.)

Cor Anglais. MANFRED. Quel est ce bruit? — C'est

 la douce et naïve mu - sique des montagnes. — Ici la vie patriarcale

(Echo.)  n'est point un rêve de l'imagination. — La flûte dans cet air libre

 mêle sa voix au doux bruit des clochettes du troupeau bondissant.

 Mon âme voudrait aspirer cette mélodie. Ô que ne suis-je l'esprit invisible d'un de

Animé (Lebhaft.)  ses sous délicieux, une voix vivante, un souffle harmonieux, une jouis -

 - sance incor - porelle. — Quel bon - heur de naître et de

 mourir avec la suave in - tonation qui m'aurait créé!

 (Un chasseur de chamois gravit les rochers.)

Tempo 1°

 (Echo.)

LE CHASSEUR. Voici la piste du chamois, son agilité m'a trompé. Le produit de ma chasse



Quel est cet homme? — ce n'est pas un de nos compagnons et pourtant il a atteint des hauteurs, que parmi nos montagnards, les meilleurs chasseurs osent seuls gravir. — Il est bien vêtu, sa figure est mâle et à en juger d'ici on dirait quelque paysan, né sur une terre libre. — Approchons!

MANFRED (*sans le voir.*)

Avoir la tête blanchie par la douleur! Ressembler à ces pins qu'un seul hiver a flétris en les dépouillant de leur écorce et de leurs branches, — un tronc desséché sur une racine condamnée, qui garde juste assez de sève et de vie pour sentir le travail de la destruction s'opérer en elle. — Être ainsi, demeurer éternellement ainsi et se rappeler un passé où l'on vivait d'une autre vie. — Avoir le front sillonné de rides, creusées, non par les années, mais par une heure qui renfermait plus de tortures que des siècles entiers. — Et pourtant je vis encore — Ô vous rochers de glace, ô vous avalanches qu'un souffle peut faire crouler et qui pouvez ensevelir sous votre masse énorme des montagnes entières; ébranlez-vous! écrasez-moi! — que de fois ai-je entendu sous mes pieds ou au-dessus de ma tête le redoutable fracas de votre chute! — mais vous passiez à côté de moi sans m'effleurer et

vous alliez tomber sur des êtres qui sont heureux de vivre; sur la verdoyante forêt, sur le paisible hameau, sur la chaumière du pauvre villageois.

LE CHASSEUR.

Le brouillard commence à s'élever du fond de la vallée. Il faut l'avertir de descendre car il pourrait bien perdre à la fois sa route et la vie.

MANFRED.

Le brouillard fume autour des glaciers, les nuages flottent à mes pieds et se condensent en masses blanches et sulfureuses, semblables à l'écume de l'Océan infernal, dont les vagues vont se briser contre un rivage peuplé de plus de damnés qu'il y a de cailloux sur la grève. — Le vertige me saisit.

LE CHASSEUR.

Il faut l'aborder avec précaution; le bruit de mes pas pourrait le faire tressaillir et déjà il paraît chanceler.

MANFRED.

Où a vu des montagnes tomber en trouant les nuages et, de leur choc, ébranler les Alpes leurs sœurs. Leurs débris allaient remplir les vertes vallées et faisaient jaillir en poussière l'eau des rivières que leur chute avait soudain laissées libres. — C'est ainsi qu'autrefois périt le Mont Rosenbergl — Hélas! que n'est-il tombé sur ma tête!

LE CHASSEUR.

Prends garde l'amî! — un seul pas te serait fatal. — Au nom de celui à qui tu dois la vie, éloigne-toi de ce précipice.

MANFRED (sans l'entendre)

Où! c'eût été là une tombe digue de moi. Mes os eussent pu reposer en paix sous cette masse énorme; ils n'auraient pas été dispersés sur les rocs, au caprice du vent, comme ils le seront tout-à-l'heure lorsque je me serai précipité dans l'abîme. — Adieu vaste voûte du ciel! — ne me regarde pas ainsi d'un air

de reproche. — Tu n'es pas faite pour moi. — Ô terre reçois ma poussière dans ton sein. — (*Manfred va s'élan- cer dans l'abîme lorsque le chasseur, plus prompt que lui, le saisit et le retient*)

LE CHASSEUR.

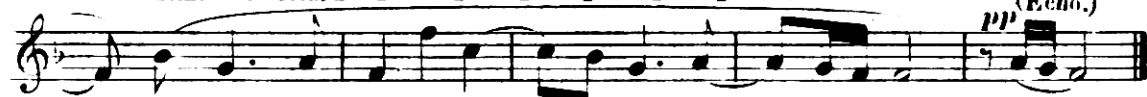
Arrête insensé! — Si tu es las de la vie, du moins ne souille pas de ton sang la pureté de nos vallons. — Tu résistes en vain — je ne te quitterai pas.

MANFRED.

Ma vue se trouble, — ne me serre pas si fort, — je me sens défaillir. — Les montagnes dansent autour de moi, — je n'y vois plus. — Qui es-tu?



LE CHASSEUR Je te repondrai plus tard. — Maintenant il faut me suivre. — Le



brouillard devient plus épais. — Partons! — appuie-toi sur moi. — pose ton pied sur ce roc.

— Prends mon bâton. — Soutiens-toi un instant à cet arbuste. — Maintenant donne-moi la main et retiens-toi fortement à ma ceinture. — Doucement! — c'est cela; — dans une heure

nous serons à mon chalet, — viens! — nous allons trouver un chemin plus sûr, une espèce de sentier que le torrent a creusé cet hiver.

Plus lent.

(Langsamer)



Bien. — Tu es né pour être chasseur. — Suis-moi!

(Pendant qu'ils descendent pas à pas le rocher, la toile tombe.)

fin de la 1^{re} PARTIE.

ENTR'ACTE.

Modéré (Mässig) ♩ = 120

N° 5.

PIANO.

The first system of music features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 7/4. The music begins with a dynamic marking of *mf* and a *vll^e* (seventh) fingering. A repeat sign is present. The bass line includes a *p* (piano) dynamic marking.

The second system continues the piano piece with complex chordal textures and melodic lines in both hands.

The third system shows further development of the piano's harmonic and melodic material.

The fourth system includes a *Cor.* (Corno) part in the bass line. Pedal markings (*Ped.*) are present, along with circled cross symbols (⊕) indicating specific pedal points.

The fifth system concludes the piece with dense chordal passages and melodic lines. It features multiple *Ped.* markings and circled cross symbols (⊕).

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The left hand has a simpler accompaniment. A dynamic marking *Ped.* is present in the first measure, followed by a circled cross symbol. The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides harmonic support. A dynamic marking *fp* is placed in the second measure. The system ends with a fermata.

Third system of the piano score. A bracket above the staff indicates a section. A dynamic marking *2^a* is placed above the staff in the second measure. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line. The system ends with a fermata.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with some chords. Dynamic markings *sp* are placed in the first and second measures. The system ends with a fermata.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line. A dynamic marking *dim.* is placed above the staff in the fourth measure. The system ends with a fermata.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with slurs. A *cresc.* marking is present above the treble staff in the fourth measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a complex melodic line with many slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with slurs. A *p* marking is present in the first measure of the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with slurs. A *p* marking is present in the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with slurs. A *cresc.* marking is present in the first measure of the treble staff, and *f* markings are present in the third and fourth measures of the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with slurs. A *p* marking is present in the first measure of the treble staff, and a *cresc.* marking is present in the second measure of the treble staff.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The music consists of chords and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. Pedal markings are present: Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕. The music continues with complex chordal textures.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. Pedal markings are present: ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕. The music continues with complex chordal textures.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Pedal markings are present: ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕. The music continues with complex chordal textures.

(au Rideau)

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *pp* (pianissimo). The music concludes with sustained chords and melodic fragments.

2^{me} PARTIE.

*Un site pittoresque dans les Alpes Bernoises.
Une chute d'eau. Le châlet du chasseur
de chamois.*

LE CHASSEUR (*assis avec Manfred de-
vant la porte du châlet.*)

Non, non! — reste encore! — Tu ne peux me quitter en ce moment, ton esprit et ton corps sont trop malades pour que l'un puisse diriger l'autre. — Dans quelques heures tu seras mieux, alors nous partirons ensemble. — Où faudra-t'il te conduire?

MANFRED.

Il est inutile que tu le saches. — Je connais la route et n'ai plus besoin de guide.

LE CHASSEUR.

Tes vêtements et ton extérieur trahissent une haute naissance. — Tu dois être un des seigneurs dont les nombreux castels dominent les basses vallées. — Quel est celui dont tu es le maître? Je ne connais guère que l'extérieur de ces nobles demeures; — mon métier m'amène rarement dans la plaine pour me réchauffer à leur vaste foyer ou m'y réjouir avec les vassaux; — mais depuis mon enfance je connais les sentiers qui y conduisent. — Quel est le nom de ton château?

MANFRED.

Il n'importe!

LE CHASSEUR.

Pardonne-moi mes questions et reprends un peu de gaieté. — Tiens! — goûte ceci! — c'est un vieux vin. — Plus d'une fois, au milieu des glaciers, cette généreuse liqueur a réchauffé mon sang. — Elle te ranimera de même. — Allons, fais-moi raison!

MANFRED.

Arrière, arrière! — C'est du sang qu'il

y a dans cette coupe! — du sang! — la terre ne le boira-t-elle donc jamais?

LE CHASSEUR.

Du sang? — quelle étrange hallucination; — Perds-tu la raison?

MANFRED.

C'est du sang te dis-je; c'est mon sang à moi, — la source pure et vive qui coulait dans les veines de mes pères. — Elle coulait aussi dans nos veines à nous, lorsque nous étions jeunes et que nous n'avions qu'un seul cœur. — Alors nous nous sommes abandonnés à l'amour à des transports défendus, et ce sang fut versé. Mais aujourd'hui il monte comme un flot et colore les nuages qui me ferment les cieux où tu n'es pas encore et où je ne serai jamais!

LE CHASSEUR.

Etranges paroles! — sans doute un remords affreux peuple pour toi le vide d'êtres fantastiques. — Ah! quelles que soient tes terreurs et tes péchés accablés, la confiance dans le pouvoir de la religion et dans la patience céleste.

MANFRED.

Patience! — Patience! — je hais ce mot. — Il fut créé pour les bêtes de somme et non pour les oiseaux de proie. Va prêcher la patience à des êtres de ta trempe; — je ne suis point de ta race!

LE CHASSEUR.

Grâce au ciel! — Je ne voudrais pas te ressembler en échange de la glorieuse renommée de Guillaume Tell. — Mais quels que soient tes tourments il faut les supporter vaillamment. — Toutes ces récriminations n'en allégeront pas le fardeau.

MANFRED.

Eh! je ne les supporte que trop, ces tourments! — Regarde-moi, — ne suis-je pas en vie?

LE CHASSEUR.

C'est la fièvre et non la vie de la santé.

MANFRED.

Je te répète que j'ai vécu de nombreuses années, — de bien longues années; — mais qu'est-ce que leur nombre et leur durée en comparaison du temps qui me reste à vivre; — Il me faut traîner cette vie odieuse pendant des siècles et des siècles, — l'immensité unie à l'éternité! — le sentiment de l'existence a coûté d'une soif insatiable de la mort!

LE CHASSEUR.

Hélas! il est fou! — Non, — je ne puis l'abandonner ainsi!

MANFRED.

Fou? — je voudrais l'être, — car alors ces visions qui flottent devant mes yeux ne seraient plus que le rêve d'un esprit malade.

LE CHASSEUR.

Mais que vois-tu — ou plutôt que crois-tu voir?

MANFRED.

Toi et moi! — Toi, modeste paysan des Alpes; tes humbles vertus, ta maison hospitalière, ton caractère patient, ton âme pieuse, — fière et libre à la fois, — ton respect de toi-même qui découle de la conscience de ton innocence, — tes jours de santé, — tes nuits de repos, — tes labours que le danger ennoblit sans que le crime vienne les souiller. — Tu peux espérer une calme vieillesse, — un tombeau paisible avec une croix et des fleurs sur son toit vert, — et pour épitaphe les larmes de tes petits-enfants. Et moi, — moi, si après l'avoir contemplé, je regarde dans mon propre cœur..... — Mais laissons cela. — Il y a longtemps que mon âme est habituée à ce douloureux spectacle.

LE CHASSEUR.

Eh quoi? — voudrais-tu échanger ton sort contre le mien?

MANFRED.

Non, mon ami! — je ne voudrais pas te faire un si funeste présent. — Je ne

voudrais échanger mon sort contre celui d'aucun être vivant; — moi du moins je puis résister à la douleur qui me ronge; — avec peine il est vrai! — mais si tout autre que moi l'endurait seulement en rêve, son sommeil deviendrait la mort.

LE CHASSEUR.

Grand Dieu! — avec cette délicate sensibilité pour les peines des autres, se peut-il que tu sois criminel! — ne me le dis pas. — je ne puis croire qu'un être aussi noble ait trempé ses mains dans le sang de ses ennemis.

MANFRED.

Oh non! — non, non! — Ce sont ceux qui m'aimaient et que j'entourais moi-même de mon amour, que j'ai martyrisés. — Jamais je n'ai frappé un ennemi que pour ma légitime défense; — mais mon amour était un poison mortel.

LE CHASSEUR.

Que le ciel t'accorde la paix et le pardon. — Efface ta faute par la pénitence je l'aiderai de mes prières.

MANFRED.

Je n'ai pas besoin de tes prières mais je te sais gré de ta pitié. — Adieu! je pars, il est temps que je te quitte. — Reçois-tous mes remerciements et prends cet or. — Point de refus! — C'est une dette que je paie. — Ne me suis pas! — Je connais la route et les dangers de la montagne sont passés. — Encore une fois, ne me suis pas! — *(Pendant que le chasseur rentre dans le chalet Manfred gravit une éminence qui conduit à la cascade)* — Il n'est pas encore midi. — Les rayons du soleil jettent sur le torrent un pont lumineux où se fondent harmonieusement les couleurs de l'arc-en-ciel. La nappe liquide glisse le long du roc perpendiculaire et reflète alentour la clarté céleste. — Mes yeux seuls en ce moment contemplant ce délicieux spectacle et j'en partage le charme avec le génie de ce lieu. — Appelons-le.

APPARITION DE LA FÉE DES ALPES.

(RUFUNG DER ALPENFEE)

(Manfred prend de l'eau dans le creux de sa main et la jette en l'air pendant qu'il prononce la formule magique.)

Pas vite. (♩ = 76) (Nicht schnell.)

PIANO.

(Après un instant de silence, paraît sous l'arc-en-ciel du torrent la fée des Alpes.)

Un peu plus vite.
(Etwas schneller)

MANFRED. Adorable gé - nie, avec ta chevelure lumi

- neuse et tes yeux rayonnants de gloire, toi, dont la beauté rappelle dans des pro -

- portions surnaturelles et sous une essence plus pure les charmes des plus belles par -

- mi les fil - les de la terre! - Adora - - ble gé - nie

Ped. ★

reflète la sérénité de ton âme, qui elle seule

Ped. ★ Ped. ★

révélerait ton immortalité, Je lis dans ton regard que tu par-

Ped. ★ Ped. ★ *pp* Ped. ★

- don - nes à un enfant de la terre,

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

avec qui les puis - san - ces les plus mys -

Ped. ★

terieuses daignent entrer en communica-

terieuses daignent entrer en communica-

- tion, l'usage qu'il ose fai - re de sa ma -

- tion, l'usage qu'il ose fai - re de sa ma -

Ped. * Ped. * Ped. *

- gie pour t'appeler vers lui et te contem -

- gie pour t'appeler vers lui et te contem -

Ped. * Ped. * pp

- pler un ins - tant

- pler un ins - tant

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

LA FÉE.

Fils de la terre, je te connais! — Je sais aussi quelles puissances t'ont transmis leur pouvoir. Je sais que tu es un homme doué d'un esprit fécond et d'une grande force pour accomplir le bien ou le mal, violent et extrême dans l'un comme dans l'autre. — Tes souffrances ont été fatales à toi même et à tes semblables. — Je t'attendais! — Que veux tu?

MANFRED.

M'enivrer de ta beauté, rien de plus. — La contemplation de la terre m'a rendu insensé et je me réfugie dans ses mystères pour y pénétrer jusqu'aux puissances qui la gouvernent. — Hélas! elles ne peuvent me prêter aucun secours, la seule chose que je désire, elles n'ont pas le pouvoir de me l'accorder. — Aussi ai-je renoncé à l'espoir de l'obtenir.

LA FÉE.

Quel est le vœu que tu formes et que ne peuvent accomplir les maîtres puissants de l'invisible.

MANFRED.

Il en est un!... mais à quoi bon le redire. — Ce serait en vain.

LA FÉE.

Je ne puis le croire. — Apprends-moi ce que tu veux.

MANFRED.

Eh bien donc, c'est une nouvelle torture que je vais m'infliger... mais n'importe! — ma douleur trouvera une voix pour s'exhaler. — Depuis ma première jeunesse mon esprit s'écarta des voies communes et je ne voyais pas le monde avec des yeux ordinaires. — Je ne partageais pas les ambitions des hommes, le but de leur existence n'était pas mon but à moi. — Mes joies, mes douleurs, mes passions, mes efforts me jetaient comme un étranger au milieu d'eux. — Ma nature physique me rattachait seule à l'humanité, non la communauté de tendances. — Parmi toutes les créatures d'argile qui m'entouraient il n'y en avait qu'une... Mais j'y reviendrai plus tard. — J'ai dit que je n'avais guère de sympathie pour les hommes. — bien au contraire la solitude faisait mon bonheur. — J'aimais à respirer

l'air vif qu'on trouve au sommet des glaciers. Je me plaisais dans ces après solitudes où l'oiseau n'ose bâtir son nid et dont le granit froid et nu n'est jamais effleuré par l'aile des insectes. — J'aimais aussi à suivre, pendant de longues nuits, le cours de la lune et les mouvements des étoiles. — Je fixais l'éclair jusqu'à en être aveuglé. — Voilà quels étaient mes plaisirs. — Seul, toujours seul — et si par malheur je rencontrais dans mon chemin, un de mes semblables; je me sentais soudain retomber, du haut de mes rêves, dans la dégradation et la boue. — Pendant ces longues promenades mon esprit descendait dans les profondeurs de la mort, cherchant à saisir la cause dans ses effets. — Dans ces ossements blanchis, ces monceaux de crânes et cet amas de poussière je cherchais des mystères interdits aux mortels. — Je passais mes nuits, pendant des années entières, dans l'étude de sciences, autrefois connues, et maintenant oubliées. — A force de travail et de persévérance, je parvins à consolider mon pouvoir sur les esprits de l'air et de la terre, sur tous ceux enfin qui peuplent l'espace incommensurable et mes yeux s'habituaient peu à peu à sonder les profondeurs de l'éternité. — Mais à mesure que ma science s'accrut, grandissait aussi ma soif de connaître; mon orgueil et la force de mon intelligence se développaient jusqu'à ce qu'un jour...

LA FÉE.

Poursuis!

MANFRED.

Ô si je me suis ainsi appesanti sur ces détails et si j'ai exalté de vaines qualités c'est que lorsque je touche à la plaie vive de mon cœur... je continue. — Je ne t'ai parlé encore de père ni de mère, de maîtresse ni d'ami, ni d'aucun des êtres à qui j'étais attaché par les chaînes de l'humanité. Si ces personnes existaient, elles n'étaient rien pour moi. — Pourtant il en était une...

LA FÉE.

Ne me cache rien... je t'écoute!

MANFRED.

Elle me ressemblait. Elle avait mes cheveux, mes yeux, mes traits, tout, — jusqu'au son de ma voix. — Mais chez elle tout avait un caractère plus doux et était rehaussé par l'éclat de sa beauté. — Comme moi elle recherchait les chemins et les pensées de la solitude, — comme moi elle avait soif de connaître les mystères qui nous environnent et son esprit était capable d'embrasser et de comprendre l'univers. — Mais à tout cela elle ajoutait des qualités plus aimables. — Elle avait la douce gaieté et les larmes de la pitié, — que je n'ai pas moi, — elle avait la tendresse, que je ressentais aussi pour elle, — elle avait enfin l'humilité, que je n'ai jamais possédée. — Ses défauts étaient les miens, ses vertus n'étaient qu'à elle seule. — Je l'aimais et je la perdis.

LA FÉE.

Ainsi ta main.....?

MANFRED.

Oh non, ma main ne fut point coupable. C'est mon cœur qui brisa le sien. — Elle voulut regarder dans mon âme et cet aspect la flétrit. — J'ai versé du sang, mais ce ne fut pas le sien. Et pourtant son sang fut versé. — Je le vis couler; en vain je voulus l'étancher.

LA FÉE.

Et pour elle, pour un être de cette race que tu méprises tu délaisses notre noble science. — Pour elle tu retombes dans les faiblesses de la nature humaine? — Va-t'en

MANFRED.

Fille de l'air je te dis que depuis cette heure..... Mais la parole n'est qu'un vain souffle. — Observe-moi lorsque je dors, viens t'asseoir à mes côtés lorsque je veille. — Ma solitude n'est plus la solitude. — Elle est peuplée de furies. — Parfois au milieu des ténèbres, j'ai grincé des dents jusqu'au retour de l'aurore et le jour venu je maudissais

mon sort jusqu'au coucher du soleil. — J'ai appelé la démence comme un bienfait. — Elle m'a été refusée. — J'ai affronté la mort, mais dans la guerre des éléments les flots se sont arrêtés devant moi et le danger passait à côté de ma tête sans m'effleurer. La main glacée d'un inexorable démon me soutenait par un seul cheveu qui n'a jamais voulu se rompre. — Je me suis jeté à corps perdu dans le monde, partout j'ai cherché l'oubli sans le trouver. Mon savoir, ma puissance surnaturelle conquise par des études pénibles, tout cela ne me sert de rien. — Je m'é gare dans mon désespoir et malgré tout je vis et je vis pour l'éternité.

LA FÉE.

Peut-être mon secours te sera-t-il utile.

MANFRED.

Si tu veux me servir évoque les morts ou envoie-moi reposer auprès d'eux. — O accorde-moi le trépas! — Quelles que soient sa forme ou les souffrances qu'il me causera, quelle que soit son heure, pourvu que ce soit la dernière, il sera le bienvenu!

LA FÉE

Je n'ai pas ce pouvoir, mais si tu veux jurer de te soumettre à ma volonté et à mes ordres, tu atteindras le but que tu poursuis.

MANFRED.

Je ne jurerai rien! — Moi, obéir? — et à qui? — à des esprits que je force à paraître devant moi! — Moi devenir l'esclave de ceux dont je suis le maître? — Jamais!

LA FÉE.

Tu refuses? — Est-ce bien là ta réponse? — Réfléchis! — Ne rejette pas mon offre.

MANFRED.

J'ai dit!

LA FÉE.

Il suffit! — Puis-je me retirer? — Parle!

*(La jée disparaît)*MANFRED.
Va-t'en!

Musical score for Manfred's "Va-t'en!". It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The music is marked *pp* (pianissimo) and includes the instruction "3 Flûtes". The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef.

Nous sommes les jouets du temps et de la peur. Notre vie s'écoule fatalement et nous l'abhorrons tout en redoutant la mort. Parmi les jours que nous passons à porter ce joug détesté, combien en est-il où l'âme cesse de souhaiter le trépas? Et pourtant elle recule devant lui comme la main devant une eau glacée, quoique le frisson qu'elle donne ne dure qu'un instant. Ma science m'offre encore une ressource. Je puis évoquer les morts et leur demander ce que nous redoutons dans le trépas. La dernière réponse qu'ils peuvent

me donner, c'est: le tombeau. Et le tombeau c'est le néant! Ah! si je n'avais jamais vécu, celle que j'aime vivrait encore, si je n'avais jamais aimé, celle que j'aime serait encore dans tout l'éclat de sa radieuse beauté. Elle serait heureuse et donnerait le bonheur à l'époux de son choix. Et maintenant qu'est elle, une victime de mes fautes, un objet sur lequel je n'ose arrêter ma pensée. Qu'est-elle? Peut-être rien! Dans quelques heures je le saurai. Mais pourquoi redouter de mettre mon projet à exécution? Jusqu'à ce jour je n'ai craint les bons ni les mauvais esprits et voilà que je tremble. Mon cœur frissonne. N'importe, j'oserai accomplir, même ce que je redoute! je braverai toutes les terreurs humaines. La nuit approche.

(Manfred sort. — La scène change et représente le palais d'Arimane. — Arimane entouré de génies siège sur un trône de feu.)

N^o 7.

HYMNE DES GÉNIES D'ARIMANE.

(HYMNUS DER GEISTER ARIMAN'S)

Majestueusement. (♩ = 80) (Majestätisch)

SOPRANOS 1^o.SOPRANOS 2^o.

CONTRALTOS.

TÉNORS.

BASSES.

CHŒUR.

PIANO.

Musical score for the Hymn of the Genies of Arimane. It features five vocal staves (Soprano 1, Soprano 2, Contraltos, Tenors, Basses) and a piano accompaniment. The music is in a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The tempo is marked "Majestueusement" (Majestätisch) with a metronome marking of 80. The piano part includes dynamic markings *p* (piano) and *f* (forte), and the instruction "toujours avec la pédale." (always with the pedal).

Musical score for Trombones. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The music is marked *f* (forte) and includes the instruction "Trombones".

ff
Gloire au mo_nar - que!
Heil unsrem Mei - ster!

ff
Gloire au mo_nar - que!
Heil unsrem Mei - ster!

ff
Gloire au mo_nar - que!
Heil unsrem Mei - ster!

tr *tr* *tr* *tr*

no_tre roi puis_sant! D'un seul mot, d'un mot sa voix
Herr der Erd' und Luft! sei-ne Hand regiert die E -

no_tre roi puis_sant! D'un seul mot, d'un mot sa voix
Herr der Erd' und Luft! sei-ne Hand re-giert die E -

no_tre roi puis_sant! Sa main régit la ter - re, D'un seul mot, d'un mot sa voix
Herr der Erd' und Luft! Auf Wolk' und Wel-le wan - delnd, seine Hand re-giert die E -

f Trombones. *tr*

sé_vè - re Peut la re_plonger dans l'ombre du néant
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho_her Wil - le bannt!
 sé_vè - re Peut la re_plonger dans l'ombre du néant
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho_her Wil - le bannt!
 sé_vè - re Peut la re_plonger dans l'ombre du néant
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho_her Wil - le bannt!

Il souf_fle! l'air mu_
 Er ath_met! Sturm zer_
 Il souf_fle! l'air mu_
 Er ath_met! Sturm zer_
 Il souf_fle! l'air mugit, Le
 Er ath_met! Sturm zerwühlt der

-git, Le flot bon dit! Il dit: L'é
 -wühlt der Wo - - gen Tanz; er spricht, der

-git, Le flot bon dit! Il dit: L'é
 -wühlt der Wo - - gen Tanz; er spricht, der

flot bon dit! Il dit:
 Wo - - gen Tanz; er spricht -

-clair reluit, l'éclair re - luit, Le ton - ner - re rou - le!
 Don - ner rollt aus Wol - ken - flam - men, aus Wol - kenflammen;

-clair reluit, l'éclair re - luit, Le ton - ner - re rou - le!
 Don - ner rollt aus Wol - ken - flam - men, aus Wol - kenflammen,

L'éclair re - luit, La fou - dre
 der Don - ner rollt aus Wol - ken

l'é - clat du jour sou_dain pâ - lit.
 der Son - nenstrahl flicht sei - nen Glanz;

Il voit!_ l'é - clat du jour sou_dain pâ - lit.
 er blickt - der Son - nenstrahl flicht sei - nen Glanz;

Il voit!_ l'é - clat du jour sou_dain pâ - lit.
 er blickt - der Son - nenstrahl flicht sei - nen Glanz;

rou_ le! l'é - clat du jour sou_dain pâ - lit Il
 flammen; der Sou - nenstrahl flicht sei - nen Glanz; er

rou_ le! Il voit!_ Il mar_ che!
 flammen; er blickt - er regt sich -

ff Lu_ni_ vers en - tier s'é_crou_ le, Et
 he_ bend bricht die Welt zu_ sammen! Vul -

ff Lu_ni_ vers en - tier s'é_crou_ le, Et
 he_ bend bricht die Welt zu_ sammen! Vul -

Il mar_ che! Lu_ni_ vers en - tier s'é_crou_ le, Et
 er regt sich_ he_ bend bricht die Welt zu_ sammen! Vul -

mar_ che! Lu_ni_ vers en - tier s'é_crou_ le, Et
 regt sich - he_ bend bricht die Welt zu_ sammen! Vul -

ff Lu_ni_ vers en - tier s'é_crou_ le, Et
 he_ bend bricht die Welt zu_ sammen! Vul -

sur sa trace on voit, on voit partout Pes - te et fa - mi - ne. -

-ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf; Pest ist sein Schat - ten;

sur sa trace on voit, on voit partout Pes - te et fa - mi - ne -

-ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf; Pest ist sein Schat - ten;

sur sa trace on voit, on voit partout Peste et fami - ne et fa - mi - ne. -

-ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf; Pest ist sein Schat - ten, sein Schat - ten;

l'astre dans les cieux, — S'en va, d'un bout du monde à l'autre

durch der Himmel Gluth — he - rol - den die Ko - me - ten sei - nen

l'astre dans les cieux, — S'en va, d'un bout du monde à l'autre

durch der Himmel Gluth — he - rol - den die Ko - me - ten, he -

L'astre dans les cieux, S'en va, d'un bout du mon - de à l'autre bout, S'en

durch der Himmel Gluth he - rol - den die Ko - me - ten sei - nen Lauf, he -

bout, S'en va por-ter ses or-dres et ses
 Lauf; Pla - ne - ten brennt zu A - sche sei - ne
 bout, S'en va por-ter ses or-dres et ses
 va d'un bout du monde à l'au-tre bout, Sen
 rol - den die Ko - me - ten sei - nen Lauf; Pla -

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal lines for different parts, with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a minor key with a common time signature. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

vœux. La guer - re fait cou -
 Wuth. Ihm o - pfert Krieg auf
 vœux. La guer - re fait cou -
 va porter ses or-dres et ses vœux. La guer - re fait cou -
 - ne - ten brennt zu A - sche sei - ne Wuth. Ihm o - pfert Krieg auf

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal lines with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment. The music continues from the first system. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando). The system concludes with a fermata over the final notes.

-ler des flots de sang, Pour ho - norer le maître tout - puissant. La
 blu - ti - gem Al - tar; ihm zollt' - der Tod; das Le - ben ist - ganz sein, bringt

-ler des flots de sang, Pour ho - norer le maître tout - puissant. La
 blu - ti - gem Al - tar; ihm zollt' - der Tod; das Le - ben ist - ganz sein, bringt

mort re - çoit des or - dres de sa voix; Tout dans le monde re - con
 ihm end - lo - se To - des - kämpfe dar; sein ist der Geist in ei - nem
 mort re - çoit des or - dres de sa voix; Tout dans le monde re - con -
 ihm end - lo - se To - des - kämpfe dar; sein ist der Geist in ei - nem
 mort re - çoit des or - dres de sa voix; Tout dans le monde re - con -

mort re - çoit des or - dres de sa voix; Tout dans le monde re - con -

_nait ses lois, Tout dans le monde recon_nait ses lois.
 je - den Sein, sein ist derGeist in ei_nem je - den Sein!
 _nait ses lois, Tout dans le monde recon_nait ses lois.
 je - den Sein, sein ist derGeist in ei_nem je - den Sein!
 _nait ses lois, Tout dans le monde recon_nait ses lois.

1^{re} DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Sa puissance grandit sur la terre. — Mes sœurs et moi nous avons vaillamment travaillé pour remplir ses volontés

2^{me} DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Nous, devant qui les hommes se courbent, nous nous prosternons à notre tour devant lui.

3^{me} DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Nous attendons un signe de sa volonté.

NÉMÉSIS.

Souverain des souverains, nous sommes tes humbles sujets. — Presque tout ce qui vit nous

appartient. Mais pour étendre encore notre pouvoir, et par suite ton empire à toi, il faut veiller sans relâche et nous veillons. — Nous avons accompli tes derniers commandements dans toute leur étendue. — (*Entre Manfred.*)

UN GÉNIE.

Que vois-je? — Un homme ici! — Téméraire prosterne toi et adore ton maître!

2^{me} GÉNIE.

Je connais cet homme, sa puissance est formidable et sa science prodigieuse.

5^{me} GÉNIE.

Esclave! fléchis le genou et adore. — Ne reconnais-tu donc pas ton maître et le nôtre?

TOUS LES GÉNIES. N° 8.

Avec fureur. (Mit Wuth) (♩ = 120)

SOPRANOS.

Bai-se la ter-re Et pros-ter-ne toi! Ou meurs d'effroi Enfant de

CONTRALTOS.

Wurf in den Staub dich, den ver-damm-ten Staub, Ge-burt der Er-de, o-der

CHOEUR.

TÉNORS.

Bai-se la ter-re Et pros-ter-ne toi! Ou meurs d'effroi Enfant de

BASSES.

Wurf in den Staub dich, den ver-damm-ten Staub, Ge-burt der Er-de, o-der

PIANO.

Avec fureur.

la pous-sière!

Schlim-mes fürchte!

la pous-sière!

Schlim-mes fürchte!

MANFRED.

Oui, je connais Arimane.—Et pourtant vous le voyez je ne fléchis pas le genou.

4^{me} GÉNIE.

Nous l'apprendrons à le faire.

MANFRED.

Je n'ai plus besoin qu'on me l'apprenne.— Que de nuits j'ai passées, agenouillé sur le sol froid et nu, le front courbé et la tête couverte de cendres. J'ai connu la plénitude de l'humiliation; je me suis courbé sous la désolation et affaissé sous le poids de mon désespoir.

5^{me} GÉNIE.

Oses-tu bien refuser à Arimane assis sur son trône, l'hommage que lui offre la terre entière!— Ne trembles-tu pas devant l'éclat de sa gloire?— Prosterne-toi, te dis-je!

MANFRED.

Qu'il se courbe lui-même devant son maître;— devant l'être infini, le créateur qui ne l'a point fait pour être adoré—et alors nous nous prosternerons ensemble.

Même mouvement (Dasselbe tempo)

SOPRANOS. *ff* Allons Frappons! Sur l'heure Il faut qu'il meure!
Zermalmt den Wurm, zer-trümmert ihn in Stü-cken!

CONTRALTOS. *ff* Allons Frap-pons! Qu'il meure!
Zermalmt den Wurm, zermalmt ihn!

CHŒUR. *ff* Frap-pons! Qu'il meure!
Zer-malmt, zermalmt ihn!

TÉNORS. *ff* Frap-pons! Qu'il meure!
Zer-malmt, zermalmt ihn!

BASSES. *ff* Frap-pons! Qu'il meure!
Zer-malmt, zermalmt ihn!

PIANO. *ff* Même mouvement. *p* Arrêtez! —

ff Ped. *

1^{re} DESTINÉE.

Cet homme m'appartient. — Prince des puissances invisibles, ce n'est pas là un être ordinaire. Son audace et sa présence en ces lieux le prouvent assez. — Ses souffrances sont immortelles comme les nôtres. — Sa science, son énergie, sa volonté sont telles que peu d'hommes en ont offert l'exemple. Il a élevé son âme aussi haut, que l'enveloppe terrestre qui emprisonne son essence éthérée, pouvait le permettre; mais tout le fruit qu'il a retiré de ses études c'est de savoir, comme nous, que la science ne donne pas le bonheur et qu'elle remplace l'ignorance par une ignorance plus profonde. — Tel qu'il est, il n'est point ici d'esprit qui l'égale et nul n'a pouvoir sur son âme.

NÉMÉSIS.

Mais alors que vient-il faire ici?

1^{re} DESTINÉE.

Qu'il réponde lui même.

MANFRED.

Vous ne connaissez maintenant, vous savez aussi que sans mon pouvoir magique je

ne serais pas au milieu de vous. — Mais il est des pouvoirs plus forts que les miens; ceux là je viens les évoquer et les interroger.

NÉMÉSIS.

Que veux-tu?

MANFRED.

Ce n'est pas de toi que j'attends une réponse. — Evoque les morts, c'est eux que je veux interroger.

NÉMÉSIS.

Grand Arimane! permets-tu que le désir de ce mortel s'accomplisse.

ARIMANE.

Oui!

Musical notation for Arimane's response 'Oui!' in G major, 2/4 time. The melody is simple and consists of a few notes.

NÉMÉSIS.

Qui veux-tu arracher à sa tombe?

MANFRED.

Evoque celle qui resta sans sépulture, — appelle Astarté!

ÉVOCATION D'ASTARTÉ.

(BESCHWÖRUNG DER ASTARTE.)

NÉMÉSIS. Ombre! Esprit! qui que tu sois, — encore revêtu peut être d'une
Lentement. (♩ = 45) (Langsam) partie de ton enveloppe mor-

PIANO. *ppp*

telle, — reparais de — vant nous tel que tu é — tais autrefois, avec la même

ppp

forme et la même âme. — Dérobe — toi un instant aux vers de la tombe. — Parais! — Parais!

Parais! — Celui qui t'envoya là-bas réclame
ta présence.

(Le fantôme d'Astarté paraît)

Fl. Ob: Clar:
ppp

Ped. *

MANFRED.

N'est-ce que son ombre? — Son visage porte encore les couleurs de la vie. — Mais non! — Je me trompe, c'est une rougeur malade comme celle dont l'automne colore les feuilles mortes. — C'est elle! oui c'est elle

et je tremble de la regarder. — Astarté. — Non, il m'est impossible de proférer un seul mot. — Dites-lui de me parler, que j'entende de sa bouche mon pardon ou ma condamnation.

NEMESIS. — Par la puissance

qui l'arrache à la tombe, parle à cet homme ou à ceux qui l'ont évoquée!

Musical score for Nemesis, piano part. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The piano part is marked *ppp* and includes a *ritard* (ritardando) marking. The melody is characterized by flowing eighth and sixteenth notes.

MANFRED.

Elle garde le silence, et ce silence est plus clair qu'une réponse!

NEMESIS.

Mon pouvoir ne s'étend pas plus loin. — Prince de l'air toi seul peux davantage.

ARMANE — Esprit, obéis à ce sceptre!

Musical score for Armane, Trombones part. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The part is marked *p* and includes a *ritard* (ritardando) marking. The music consists of sustained chords and simple rhythmic patterns.

NEMESIS.

Elle ne répond pas. — Ce n'est pas un esprit de notre ordre et elle est soumise à d'autres puissances. — Mortel, ton désir est vain. — Nous ne pouvons rien pour toi.

N° 11.

MANFRED. — O parle Astarté! — Ma bien aimée parle moi! — J'ai tant souffert, je souffre tant encore. — Regarde-moi le chagrin a changé mes traits plus que la tombe n'a altéré

Lentement. (♩ = 50) (Langsam)

Musical score for Manfred, Piano part. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The piano part is marked *pp* and includes the instruction "Viol: con sordini." (Violins with mutes). The tempo is marked "Lentement. (♩ = 50) (Langsam)". The music is slow and features a melody with a trill and a *ritard* (ritardando) marking.

les tiens. — Tu m'as trop aimé et moi je t'aimais trop aussi.

Nous n'étions pas faits pour nous infliger de pareilles tortures quoique notre amour fût bien coupable. — O

Musical score for Manfred, Piano part continuation. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The piano part includes a trill (tr) and a *ritard* (ritardando) marking. The music is slow and features a melody with a trill and a *ritard* (ritardando) marking.

dis-moi que tu ne me hais pas, -

pp

dis-moi que j'expie seul notre crime et que ton âme a été recueillie dans le sein des bienheureux. - Dis-moi que je puis espérer la mort, car jusqu'ici tout semble conspirer pour me river à la vie et m'enchaîner à une existence qui me fait penser à l'immortalité, avec horreur. - Oh l'immortalité! - Un éternel avenir semblable au passé! - Mon esprit fiévreux et inquiet ne sait plus ce qu'il veut. - Ce que tu es, ce que je suis, voilà tout ce que je sais. - Mais avant de mourir, il me serait doux d'entendre encore une fois ta voix qui résonnait comme une mélodie à mes oreilles. O réponds-moi!

Je t'ai appelée dans la nuit silencieuse, ma voix effrayait l'oiseau assoupi sur la branche,

pp

réveillait le loup des montagnes et l'écho des cavernes me répétait ton nom. - Eux du moins

me répondaient. - Tout ce que j'ai interrogé m'a répondu. - Esprits et hommes. -

cresc:

cresc:

Toi seule gardes le silence. — Dis un seul mot. — J'ai veillé plus long-

- temps que les étoiles pour te chercher à la voûte du ciel, J'ai parcouru la terre

sans re-trou-ver ton image. — O parle moi! — Vois ces esprits ennemis qui m'entourent,

ils sont touchés de mes plaintes. — Je ne les crains pas et n'ai d'yeux que pour toi. — O pitié! dis un mot — fût-ce une malédiction, —

Dis ce que tu voudras enfin mais que je t'entende une fois encore, une seule fois!

LE FANTÔME D'ASTARTÉ.
Maufred!

MANFRED. *Poursuis, poursuis!* — *Ma vie est suspendue à tes lèvres.* — O *Demain terminera tes souffrances terrestres.* — *Adieu!*

MANFRED. *Un mot encore.*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the vocal line "Poursuis, poursuis!". The score is in G major and 2/4 time. It consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is present. The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand.

Me pardonnes-tu?

ASTARTE. — *Adieu!*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the vocal line "Me pardonnes-tu?". The score is in G major and 2/4 time. It consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is present. The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand. Pedal markings (Ped.) and star symbols (☆) are present below the bass staff.

MANFRED. — *Te reverrai-je?*

ASTARTE. — *Adieu!*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the vocal line "Te reverrai-je?". The score is in G major and 2/4 time. It consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is present. The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand.

MANFRED. — *Une parole de pardon?*

Suis-je

cresc:

pp

cresc:

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the vocal line "Une parole de pardon?". The score is in G major and 2/4 time. It consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is present. The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand.

encore aimé?

pp

ASTARTE. — *Manfred!*

(Le fantôme disparaît)

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the vocal line "encore aimé?". The score is in G major and 2/4 time. It consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* is present. The system ends with a triplet of eighth notes in the right hand.

ppp

Ped.

Fl.

NÉMÉSIS.

Elle est partie et nulle puissance ne peut la rappeler. — Ses paroles s'accompliront. — Va! retourne sur la terre.

UN GÉNIE.

Il succombe! — Pauvres mortels, ils veulent contempler des mystères au-dessus de leur faible nature.

UN AUTRE GÉNIE.

Mais non, il triomphe de sa faiblesse. — Il domine la souffrance par l'énergie de sa volonté. — Si cet homme eût été l'un de nous il fût devenu un esprit bien redoutable.

NÉMÉSIS.

As-tu d'autres questions à adresser à notre grand monarque ou à ses sujets!

MANFRED.

Aucune?

NÉMÉSIS.

Alors à bientôt!

MANFRED.

Je te reverrai donc. — Où? — Sur la terre? — N'importe — je suis préparé à tout. — Et maintenant pour la faveur qui m'a été accordée recevez tous mes remerciements. — Adieu! (Il sort — l'orchestre attaque et la toile tombe)

Même mouvement. (Tempo wie vorher)

p cresc.

Ped.

f

tr

ff

f

Une salle du château de Manfred.

HERMANN.

C'est vraiment étrange, depuis bien des années il veille seul dans cette tour. — J'y suis entré, — nous y avons été admis tous, et plus d'une fois, mais impossible de tirer une conclusion précise de ce que nous avons vu. — Quelle est la nature des études auxquelles il se livre? — Personne ne le sait. — Ce qui est certain, c'est qu'il y a une chambre dans la quelle nul ne peut pénétrer et je donnerais volontiers trois années de mes gages pour savoir ce qui s'y passe.

MANUEL.

Il serait dangereux de chercher à le connaître. — Contente-toi de ce que tu sais déjà

HERMANN.

Ah! Manuel! — tu es vieux — tu es fin — et tu pourrais nous en apprendre beaucoup. — Depuis combien d'années habites-tu le château?

MANUEL.

Avant la naissance du comte Manfred je servais déjà son père auquel du reste il ne ressemble guère.

HERMANN.

Oh! pour cela, c'est le cas de beaucoup d'enfants. — Mais par quoi se distingue-t-il de son père?

MANUEL.

Je ne parle pas de ses traits et de son extérieur mais de son caractère et de ses habitudes. — Le comte Sigismond était fier il est vrai, mais franc et gai. — C'était à la fois l'homme des batailles et des joyeuses réunions. — Il ne vivait pas au milieu des livres et dans la solitude, — ses nuits ne se passaient pas en tristes veilles, mais en plaisirs et, grâce aux festins, elles étaient plus animées que ses jours. Bref il ne se détournait pas de la société des hommes pour courir par les bois et les rochers comme un loup farouche.

HERMANN.

Ah! grand Dieu! — c'étaient d'heureux temps

que ceux-là; — que ne peuvent-ils revenir! — mais ce vieux manoir ne les verra plus.

MANUEL.

Il faudrait d'abord qu'il passât en d'autres mains — Oh! j'ai vu des choses bien étranges! Hermann!

HERMANN.

Allons, sois aimable! — Conte-m'en quelques unes, pour passer le temps. Tu m'as souvent parlé d'un événement qui se serait passé sous les murs de cette tour.

MANUEL.

En effet, — une nuit... — Oh! je m'en souviens bien. — A l'heure du crépuscule, comme en ce moment, — par une soirée tout-à-fait semblable à celle-ci; — un nuage rouge flottait sur la crête de l'Eigher, — un nuage pareil à celui que tu vois là-bas, — il lui ressemble si bien que c'est peut être le même; le vent était doux et caressant, — la neige des montagnes commençait à scintiller aux rayons de la lune. — Le comte Manfred comme aujourd'hui était retiré dans sa tour, poursuivant ses mystérieuses recherches; près de lui se trouvait la seule compagne de ses veilles et de ses rêveries; — Astarté! — C'était le seul être vivant qu'il parut affectionner, — comme du reste les liens du sang lui en faisaient un devoir; c'était sa... mais silence! — j'entends quelqu'un.

MANFRED.

Quelle heure est-il?

MANUEL.

Seigneur dans quelques instants le soleil se couchera. — Nous aurons un superbe spectacle.

MANFRED.

Qu'on m'en prévienne. — Tout a-t-il été disposé comme je l'ai ordonné?

MANUEL.

Tout est prêt Seigneur, — voici la clef et la cassette.

MANFRED.

Bien! — laissez-moi! — (Sortent Manuel et Hermann)

MONOLOGUE DE MANFRED.

MANFRED. — Le calme descend dans mon cœur. — Je sens en moi-même une tranquillité inexplicable et inusitée. — Si je ne savais que la philosophie est de toutes les sciences la plus puérile, le mot

Très lent. (♩ = 92) (Sehr langsam)

PIANO. *pp*

le plus vide de sens dont le jargon de l'école ait jamais déçu notre esprit, — je serais tenté de

croire que la pierre philosophale est enfin découverte et qu'elle se trouve dans mon cœur. — Ce calme ne peut durer mais je suis bien aise de l'avoir éprouvé.

Cet instant aura enrichi mon âme d'une sensation nouvelle et je saurai désormais qu'un tel bien-être existe. — Qui vient là?

Cet instant aura enrichi mon âme d'une sensation nouvelle et je saurai désormais qu'un tel bien-être existe. — Qui vient là?

HERMANN.

Seigneur, l'Abbé de Saint Maurice demande à être introduit.

L'ABBÉ (*entrant*)

Comte Manfred, que la paix soit avec vous.

MANFRED.

Merci mon père et sois le bien-venu. — Ta présence honore cette demeure. — C'est une bénédiction pour ses habitants.

L'ABBÉ.

Dieu le veuille, Seigneur Comte — Mais je voudrais te parler en secret.

MANFRED.

Hermann — va-t'en! — Que désire mon vénérable hôte?

L'ABBÉ.

J'entre en matière sans préambule. — Mon âge et mon zèle, mon ministère et mes bonnes intentions excuseront la hardiesse de ma démarche. — Notre voisinage me donne aussi certains privilèges, bien que nous nous connaissions peu. — Seigneur Manfred il circule des rumeurs étranges et scandaleuses. O y mêle ton nom. — ce nom illustre depuis des siècles, que l'homme qui le porte aujourd'hui saura, je l'espère conserver pur et sans tache.

MANFRED.

Poursuis! — je t'écoute.

L'ABBÉ.

Tu veux, dit-on, pénétrer des secrets interdits aux humains, — Tu évoques les esprits dont la troupe ténébreuse habite le royaume des ombres et des trépassés. — Je le sais du reste, tu n'as point de rapports avec tes semblables et ta solitude serait celle d'un anachorète si elle était sanctifiée.

MANFRED.

Et qui t'a dit tout cela?

L'ABBÉ.

Mes amis et mes frères, — les paysans effrayés, — les propres vassaux qui lèvent les yeux vers toi, la terreur dans l'âme. — Ta vie est en danger.

MANFRED.

Prends-la

L'ABBÉ.

Je viens pour sauver et non pour détruire. — Je ne cherche pas à pénétrer les secrets de ton cœur; mais si l'on m'a dit la vérité, je viens te rappeler qu'il est temps encore de recourir à la pénitence et au pardon. — Fais ta paix avec l'Église et par son entremise avec le Ciel.

MANFRED.

Je te comprends. — Voici ma réponse. — Ce que j'ai fait, ce que je suis. — est un secret entre le ciel et moi — je ne choisirai pas un mortel pour médiateur. — Ai-je transgressé vos lois? — Qu'on le prouve et me punisse!

L'ABBÉ.

Mon fils, je ne parle pas de châtement, mais de pénitence et de pardon. — Choisis toi-même. — Est-ce le pardon? — Notre sainte religion et nos institutions ecclésiastiques me donnent le pouvoir de l'aplanir la voie qui mène à l'espérance. — quant au droit de punir je l'abandonne à Dieu. — La vengeance est à moi seul. — a dit le Seigneur et son serviteur se borne à confesser cette redoutable vérité.

MANFRED.

Non, vieillard, le pouvoir d'un homme quel qu'il soit, la douceur de la prière, les austérités de la pénitence, les larmes, le jeûne, les macérations, et plus que tout cela: — les tortures imées d'un profond désespoir, qui est le remords sans la crainte de l'enfer, — châtement suffisant et qui transformerait en enfer le ciel lui-même; — rien, dis-je, rien ne peut enlever à une âme libre la conscience de ses fautes, de ses tourments, de ses crimes et de la vengeance qu'ils appellent. — Il n'est point de supplice dans l'autre vie qui puisse égaler celui que la justice de l'âme s'inflige à elle-même.

L'ABBÉ.

Très bien, très bien! — Tout cela passera et fera place à l'espérance. — Tu le

veras a'ors les yeux rassurés vers ce sé-
jour des élus, auquel tout homme peut as-
pirer, quelles que soient ses erreurs, —
s'il les efface par la pénitence. — Sentir
la nécessité d'une expiation c'est faire le
premier pas dans la voie du repentir. —
Ouvre-moi donc ton âme et tout ce que
l'Eglise peut révéler, — je te l'enseigne-
rai; — tous les pardons dont elle dispo-
se, — je te les accorderai.

MANFRED

Il est trop tard!

L'ABBÉ

Il n'est jamais trop tard pour se ré-
concilier avec soi-même et avec le ciel.

MANFRED

Vieillard! je respecte ton ministère et
tes cheveux blancs. — Ton insistance est
inspirée par des intentions droites, mais
tes efforts sont inutiles. — Ne m'accuse

pas de manquer de courtoisie, car dans ton
propre intérêt, plutôt que dans le mien, je
dois briser là cet entretien. — Ainsi donc
adieu!

L'ABBÉ (en partant)

Cet homme pouvait devenir une noble
créature; il a l'énergie nécessaire pour ré-
aliser les grandes choses. — Je veux mé-
diter une nouvelle tentative, de pareils es-
prits sont dignes qu'on fasse plus d'un ef-
fort pour les racheter. — La sainteté de
mon but me permet de tout essayer. — De
la prudence! et je réussirai! (Il sort)

HERMANN.

Seigneur vous m'avez ordonné de vous
prévenir, voilà le soleil qui descend der-
rière la montagne.

MANFRED.

C'est bien, je vais le contempler! (Her-
mann sort et Manfred va se poser devant la fenêtre)

Lentement (Langsam) ♩ = 50.

N° 17.

COUCHER
DE
SOLEIL.

— Toi qui reçus les premiers hommages
des hommes avant que le mystère de ta cré-
ation leur fut révélé; — comme un héraut du Tout-Puissant, tu allas le premier sur les sommets.

des montagnes, porter la joie au cœur des pas-
seurs Chaldéens prosternés devant toi; — Dieu
matériel tu es le représentant de l'Incon-
nu qui t'a choisi pour son ombre. —

Astre souverain, centre d'une immen-
sable multitude d'étoiles, c'est toi qui

rends notre globe habitable, tes rayons épa-
nouissent les cœurs et ravivent la nature. —

Roi des saisons et des climats, tu ramènes
nos pensées et colores nos traits; tu te

lèves, tu resplendis et tu te couches dans ta gloire. —

Adieu! je ne te reverrai plus. —

A toi fut mon premier regard d'amour et d'admiration, reçois donc
aussi mon dernier. — Tu ne peux éclairer vo-
lontiers un être pour qui la vie fut un présent si fatal. —

Il est parti! — Je vais le suivre! —

(Maufred va sortir lorsque rentre l'Abbé.)

L'ABBÉ.

Excuse mon insistance mon bon Sei-
gneur et ne te laisse pas irriter par l'im-
portunité de mon zèle. — S'il peut en ré-
sultier un malheur, qu'il retombe sur moi:
— une bénédiction, — qu'elle descende sur
ta tête et reconforte ton esprit; — que ne
puis-je, dire ton cœur! — Ah! ton cœur;
si mes paroles et mes prières pouvaient
le toucher, j'aurais sauvé une noble ir-

telligence qui s'est égarée, mais qui ne
peut être perdue sans retour.

MAUFRED.

Tu ne me connais pas! — mes jours
sont comptés et mes actes pesés. — Re-
tire-toi, ou redoute un malheur. Va-t'en!

L'ABBÉ.

Est-ce une menace? — je ne puis le croire.

MAUFRED.

Non, — non! — je te montre seulement le

pétri et je cherche à bien préserver.

L'ABBÉ.

Que veux-tu dire?

MANFRED.

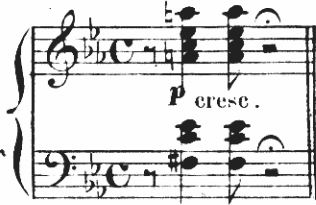
Regarde! — que vois-tu là?

(Parait un esprit infernal; d'abord il est à peine visible mais peu à peu sa forme devient plus distincte.)

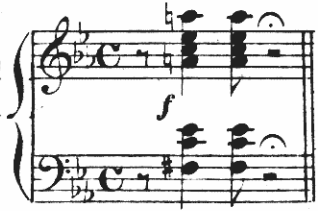
N° 14.

L'ABBÉ. — Je ne vois rien!

APPARITION
DES
ESPRITS INFERNALX.



MANFRED. — Regarde-bien!
— Regarde! — mainte-
nant que vois-tu?



L'ABBÉ.

Un objet qui devrait me faire trembler
et que pourtant je ne crains pas. — Je
vois sortir de terre une divinité infernale
enveloppée de nuages et la face cachée
dans un manteau. — Eh bien tu le vois,
je ne crains pas ce spectre.

MANFRED.

Tu n'as aucune raison de le craindre;
il ne peut rien contre toi, pourtant son as-

pect sinistre peut frapper ton corps dé-
bile de paralysie. — Je te le répète :
Va-t'en d'ici!

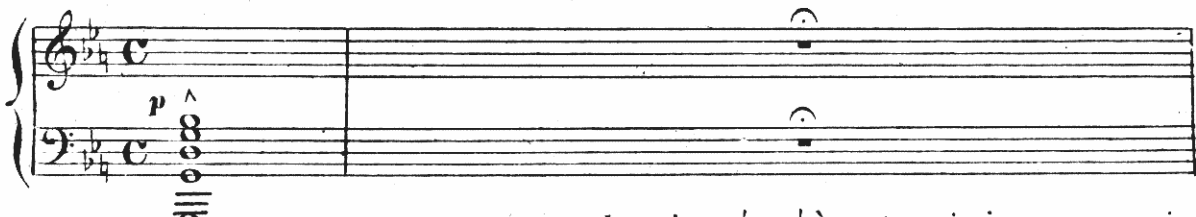
L'ABBÉ.

Et moi je te répète que je ne parti-
rai pas. — je veux terrasser ce monstre
infernale — Que fait-il ici?

MANFRED.

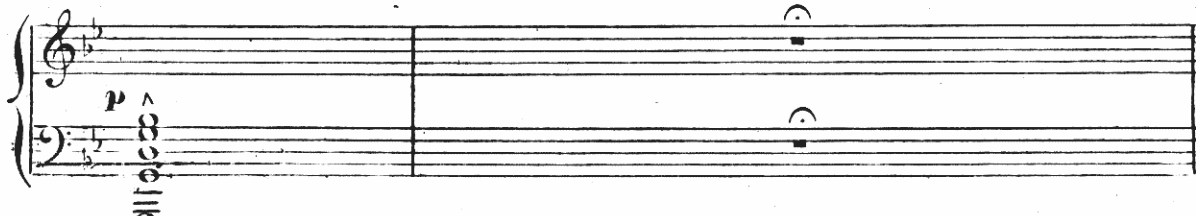
C'est vrai! — Que vient-il faire? je ne
l'ai point appelé! — Démon, qui l'amène ici?

L'ESPRIT. — Viens! L'ABBÉ. — Etre mystérieux, qui es-tu? — réponds? L'ESPRIT. — Le génie de cet homme.

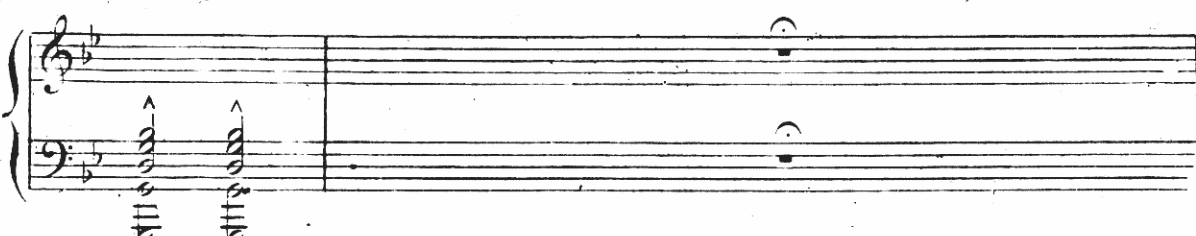


— Viens, ton heure est sonnée!

MANFRED. — Je suis préparé à tout, mais je ne reconnais
pas le pouvoir qui me somme de le suivre. —
Qui t'envoie vers moi? L'ESPRIT. — Tu le sauras.



MANFRED. — J'ai commandé à des esprits plus puissants que toi et je me suis me-
— Viens! — Viens! suré avec tes maîtres. — Va-t'en! L'ESPRIT. — Mortel, ton heure est sonnée,



MANFRED. — Je sais que mon heure est venue, mais je ne remettrai pas mon âme entre les mains d'un être tel que toi. — Je veux mourir comme j'ai vécu; — seul! — L'ESPRIT. — Faut-il donc appeler mes frères. — Venez! (*Arrivent d'autres esprits*)

suis-je, te dis-je.

Pas vite (Nicht schnell) ♩ = 92.

MANFRED. Je vous défie tous! — Je sens que mon âme veut quitter mon corps, mais je vous défie!

Je ne partirai pas tant qu'il me restera un souffle pour vous jeter mon mépris à la face, tant qu'il me restera une ombre de force pour vous combattre. — Vous ne m'arracherez d'ici que membre à membre.

L'ESPRIT.

Rebelle! es-tu bien cet orgueilleux qui voulait pénétrer dans le monde invisible et s'égalier à nous? — Es-tu si épris de cette vie que tu maudissais et qui t'a rendu si misérable?

MANFRED.

Tu mens, vil imposteur! — Ma vie touche à sa dernière limite, je le sais et je ne voudrais pas en racheter un seul instant. — Je ne lutterai pas contre la mort mais je vous combattrai jusqu'à mon dernier souffle, toi et les démons qui t'entourent. — Je n'ai pas acheté mon pouvoir magique par un pacte, je l'ai conquis par la supériorité de mon intelligence.

— Encore une fois: — je vous défie et vous méprise!

crise.
Même mouv! (Tempo wie vorher)

f

Ped.

L'ESPRIT. — Mais tes crimes nombreux t'ont rendu.....

MANFRED. — Eh, que t'importent mes crimes. — Sont-ce des criminels, qui sont chargés de venger le crime? — Retourne dans ton enfer. Tu n'as aucun pouvoir sur

moi; non, — non! je le sens. Tu ne possèderas jamais mon âme; non, — non! je le sais! — Ce que j'ai fait est fait, — je porte au dedans de moi, une torture à laquelle les supplices ne peuvent rien ajouter. — L'âme immortelle récompense et punit elle-même ses vertus et ses fautes. — Elle puise la souffrance

ou le bonheur dans la conscience de ses mérites. — Ce n'est pas toi qui m'as entraîné au crime. — Tu n'as pu me tenter, je n'aurais pas été ta dupe. — Je ne serai donc pas ta proie. — J'ai moi-même causé ma perte et je veux être aussi mon propre bourreau.

Même mouvement.
(Tempo wie vorher)

Arrière! — démons impuissants! — Je sens sur ma tête la main glacée de la mort, mais la vôtre ne s'y posera point!

sf

(Les démons disparaissent)

L'ABBÉ. HÈS,

p

dimin.

Attaquer le morceau suivant.

N° 15.

CHŒUR RELIGIEUX. ⁽¹⁾

(KLOSTERGESANG)

que tu es pâle!

Lentement. — Tes lèvres sont blêmes, ta poitrine se gonfle avec effort et ta
 (Langsam) ♩ = 50. voix ressemble au râle d'un mourant.

SOPRANOS. *pp* Requiem æ - ter - nam do - na e - is,

CONTRALTOS. *pp* Requiem æ -

TÉNORS. *pp* Requiem æ - ter - nam

BASSES. *pp* Requiem æ - ter - nam do - na

Lentement.
 (Langsam) ♩ = 50. Requiem æ - ter - nam do - na

PIANO. *pp* Orgue.

Par pitié murmure une prière. **MANFRED.** — Tout est fini. — un voile s'étend sur mes yeux, tout semble tourner autour de moi et la terre tremble sous mes pas. —

re - qui - em, re - qui - em, re - qui - em æ - ternam!

- ternam do - na e - is, re - qui - em æ - ter - nam!

do - na e - is, re - qui - em, re - qui - em, re - qui - em æ - ternam!

e - is, re - qui - em æ - ter - nam!

(1) Derrière la scène et dans l'éloignement.

L'ABBÉ — Froide, — comme
son cœur. — ô repens-toi!

Adieu donne-moi
ta main.

Hélas, vas-tu donc expirer
ainsi? MANFRED. — Vieillard,
il n'est pas si difficile de mourir.

Un peu plus vite
(Etwas schneller)

L'ABBÉ.

Il est mort! — Son âme a

(Manfred expire) Et lux perpe_tua, et lux per_pe_tua
Et lux per_pe_tua,
Et lux perpe_tua, et lux per_pe_tua
Et lux per_pe_tua,
Et lux per_pe_tua,

Un peu plus vite

quitté la terre. — Où est-elle maintenant? — Je tremble d'y penser mais
elle est partie pour l'éternité!

lu - ce_at e - is, lu - ce_at e - is, lu - ceat e - - is!
lu - ce_at e - is, lu - ce_at e - is, lu - ceat e - - is!
lu - ce_at e - is, lu - ce_at e - is, lu - ceat e - - is!
lu - ce_at e - is, lu - ce_at e - is, lu - ceat e - - is!

p Orchestre

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

(La toile tombe)

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕